

商务

韩国语

▼ 21世纪韩国语专业系列教材

徐永彬 周玉波 编著

丛书主编 姜银国

上海交通大学出版社

商

不

韓

國

語

· 韓國語

21世纪韩国语专业系列教材

商务韩国语

비즈니스 한국어

徐永彬
周玉波 编著

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务韩国语/徐永彬,周玉波编著. —上海:上海交通大学出版社,2006

(21 世纪韩国语专业系列教材)

ISBN 7-313-04338-4

I. 商… II. ① 徐… ② 周… III. 商务-朝鲜语-高等学校-教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012675 号

商务韩国语

徐永彬 周玉波 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 24.25 字数: 300 千字

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~3 050

ISBN 7-313-04338-4/H·858 定价: 38.00 元

版权所有 侵权必究

21世纪韩国语专业系列教材编写委员会名单

主任委员：姜银国

委	员：	姜宝有	徐永彬	张光军	崔顺姬
		太平武	尹允镇	丁凤熙	文英子
		廉光虎	李龙海	安炳浩	金炳运
		金永寿	单琪瑞		

总序 (머리말)

改革开放以来,尤其是中韩建交以后,中国的韩国语教育以惊人的速度取得了长足的发展。我国的韩国语教育已有 50 多年的历史,但在中韩建交之前的 40 余年间,只有 4 所大学开设了韩国语学科。而现在,已经有 40 多所大学开设了韩国语学科,并呈现出继续增长的趋势。

但是由于种种原因,中国的韩国语教育依然面临着许多需要解决的课题和问题。其中亟待解决的课题就是研究和开发符合中国的韩国语教育特点的教材。

中国的韩国语教育在诸多方面具有其独特性,其中最为突出的是在教育类型上不同于包括韩国在内的世界其他国家。中国的韩国语教育以正规教育尤其是学位教育为主;而韩国则以非正规教育即单纯的语言进修为主;在美国、日本、俄罗斯等其他国家,韩国语教育更多的是作为公选课或者第二外语课程,而不作为专业课。这一区别彰显出为中国的韩国语教育而研究开发的教材在本质上不同于韩国及世界其他地区。尽管如此,目前在中国除了极少数几所大学之外,几乎所有的大学都只能照搬使用韩国开发的教材。在这种情况下,我们的教育目标就难以实现。

鉴于这种现状,复旦大学、吉林大学、延边大学、中央民族大学、对外经济贸易大学、北京语言文化大学、天津外国语学院、洛阳解放军外国语学院、中国海洋大学、青岛大学、烟台大学、山东大学威海分校、及山东纺织职业学院、上海工商外国语学院等 14 所大学于 2004 年 7 月共同组成了韩国语专业系列教材编写委员会,决定研究开发能最大程度地体现中国的韩国语教育的特点,符合新的教育环境,适应地域性特点,满足社会及学习者的要求的一套全新的韩国语系列教材。

在这样的总体指导思想之下,我们在这次出版的新教材里,特别注重体现以下教材编写的基本原则:第一,开发以培养复合型人才为目标的,听、说、读、写、译、有机结合为一体的系列教材;第二,开发在教师的指导下,学习者能够自己主导学习的教材;第三,开发能够使知识和能力得到均衡提高的教材;第四,开发语言教育与文化教育能够有机结合的教材;第五,开发能够最大程度地活用实际语料的教材。

韩国语系列教材的研究和开发是一项需要大量人力和物力的庞大工程,需要大量的研究成果,但由于时间紧,水平有限,此次出版的教材中一定存在许多问题

和不足,恳请广大专家学者和读者批评指正,以期开发出更趋完善的韩国语系列教材。

最后,本套系列教材的出版发行得到了上海交通大学出版社各级领导和同志们的大力支持,在此谨向他们致以由衷的谢意。

21世纪韩国语专业系列教材编写委员会
2005年3月

编写说明 (편집설명)

自 1992 年中韩两国正式建立外交关系以来,两国在各个领域的合作关系不断发展,尤其是经贸领域的合作关系,更是以迅雷不及掩耳之势迅速向纵深发展。据统计,1992 年两国建交时,贸易额仅为 50 亿美元,2004 年达到 900 亿美元,增长了 17 倍。12 年间,中韩双边贸易额的年均增速达到了 27%,这在世界贸易史上是不多见的。而且据保守估计,两国经济合作并没有饱和,正处于发育阶段,合作前景非常广阔。根据两国经贸合作中长期发展规划研究,到 2010 年中韩双边贸易规模将超过 1500~2000 亿美元。

中韩经贸关系的良好发展态势,使得社会需要大批既懂外贸知识又精通韩国语的人才,这无疑从一个侧面有力地推动了国内韩国语教学事业的发展。目前,国内开设韩国语专业的大专院校已达几十所,很多学校的课程设置中都有《经贸(外贸、商务)韩国语》课,这也充分说明了这门课程的实用性和必要性所在。然而,国内已经正式出版的商务韩国语方面的教材却为数不多,远远满足不了在校学生以及社会上从事对韩商贸工作人士的需求。

在这种情况下,编写一本体例新颖、内容实际、时代感鲜明且简单实用的商务韩国语入门教材就显得尤为重要,而这也正是本书作者的编写初衷所在。

考虑到对韩商贸工作的实际需要,本书的内容设置大体上分为两个部分。第一部分是贸易会话篇,由十五课构成,以一个去韩国出差的中国贸易公司职员李路的经历为主线,将他在韩国的所见所闻以及与韩国客户达成交易的整个过程,与商务工作中可能出现的各种情况,诸如价格谈判、交货、付款、包装、运输、保险、索赔等专业外贸知识有机地结合在一起,故事线与知识线并重,既有利于提高学生的学习兴趣,同时又在潜移默化中介绍了大量的实质性的外贸实务知识,可谓一举两得;第二部分是外贸业务文书篇,主要介绍了外贸业务函电及合同的格式与写法,所选语言材料均来源于实际的业务磋商,其中业务函电部分内容涵盖了交易提议、发盘和还盘、订货和退货、信用证的开立与通知、海运保险、货款结算、索赔与赔偿、信用调查等外贸业务的主要环节,而合同部分则例举了中外货物买卖合同、中外合资经营合同、一般代理协议、劳动技术服务合同、技术转让合同等实际外贸业务中使用频率较高的几种合同,所有范文均为中韩文对照,有助于读者加深理解和满足学生自学的需要。如果说第一篇——贸易会话篇是以培养学生

的口语能力为主的话,那么第二篇——外贸业务文书篇则侧重于提高学生的笔头能力,即撰写书面文件的能力。而只有同时具备这两种能力,才会在对韩商贸工作中做到收放自如,游刃有余。

本书每一课均由会话、单词、练习、补充资料等四部分构成。练习部分的习题设计多样化,充分考虑到了课堂教学的需要,在加深学生对课文内容理解的同时,也对相关主题进行了扩展训练。它是对课文内容的有益和必要的补充,而补充资料部分特别适合学有余力的学生和自学人士进行课外阅读。它提供了更多的相关信息和更多的背景知识,而这些对适应复杂的外贸工作是大有裨益的。同时,对补充资料的学习,还有助于扩大学生的词汇量和提高阅读理解能力。

本书的附录部分包括常用贸易术语及简称、单词索引,以及常用贸易词汇。

本书作为大学本科教学用系列韩国语教材的一部分,主要是以本科韩国语专业的中高年级学生为对象而编写的。考虑到不同学校课堂教学的需要,建议第一篇——贸易会话篇讲授 12~14 周,第二篇——外贸业务文书篇讲授 4~6 周,共计 18 周。在第一篇的教学中,由于其主要教学目标是培养学生流畅的口语表达能力,因此教师可结合课后练习,采用启发、讨论、互动、交际、任务式教学法等灵活多样的教学方法,营造轻松而热烈的学习氛围,让学生在口头回答问题、模拟对话表演、主题讨论、即兴发言、现场翻译等活动中,潜移默化地掌握口头交际技巧,以期获得最佳的教学效果。而在第二篇的教学中,由于教学内容比较专业,所牵涉的知识面较广,且提高笔头表达能力是关键,因此要在学生充分做好课文预习的基础上,由教师对难度较高的知识点和重要词汇进行讲解,特别是对一些程式化的书写规范及表达方式要进行重点训练,配合课后练习,适当进行一些拓展训练,让学生多思考、多动笔,同时对学生的作业要认真批改,并在课上对关键问题进行集中讲评,以期达到举一反三、事半功倍的效果。至于补充资料的内容,原则上以学生课下学习消化为主,但教师可根据实际需要,在课堂上把知识性的内容作为背景资料进行 3~5 分钟的简单介绍。总之,本书提供了较为丰富而完整的学习资料,教师可根据教学计划和本校学生的实际需要,灵活选取其中的全部或部分内容进行教授。

本书在编写的过程中,得到了对外经济贸易大学姜信道教授的诸多指导,复旦大学的姜银国教授也对本书的编写工作提出了许多宝贵的意见,在此一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,加之时间仓促,书中的缺点与疏漏在所难免,恳请诸位读者予以批评指正。

目 录 (차 례)

第 一 篇 贸易会话 (제 1 편 무역 회화)

第 一 课	到达韩国 (제 1 과 한국에 도착해서).....	3
第 二 课	在宾馆 (제 2 과 호텔에서서).....	14
第 三 课	问路及使用邮政等服务 (제 3 과 길 찾기와 우체국 등 서비스의 이용).....	25
第 四 课	使用多种交通方式 (제 4 과 다양한 교통수단의 이용).....	36
第 五 课	去公司参观・正式见面 (제 5 과 회사방문과 공식면담).....	47
第 六 课	宴会与招待 (제 6 과 식사와 접대).....	60
第 七 课	产品介绍 (제 7 과 제품 소개).....	72
第 八 课	参观工厂 (제 8 과 공장 견학).....	84
第 九 课	价格谈判 (제 9 과 가격 협상).....	97

第十课	交货和付款 (제 10 과 물품 인도와 지불)	112
第十一课	包装与装运 (제 11 과 포장과 선적)	136
第十二课	运输保险 (제 12 과 해상보험)	156
第十三课	签订合同 (제 13 과 계약체결)	172
第十四课	销售代理 (제 14 과 판매대리)	188
第十五课	索赔与赔偿 (제 15 과 클레임과 배상)	206

第二篇 外贸业务文书 (제 2 편 무역 실무문 작성)

第一章	业务函电 (제 1 장 무역서한)	225
第一节	业务函电概述 (제 1 절 무역서한 개술)	225
第二节	业务函电范例 (제 2 절 무역서한 범례)	228
第二章	合同 (제 2 장 계약서)	253
第一节	合同概述 (제 1 절 계약서 개술)	253
第二节	合同范例 (제 2 절 계약서 범례)	256

附录 (부록)

附录一	常用贸易术语及简称 (상용 무역 전문용어 및 약칭)	321
附录二	单词索引 (단어 색인)	331
附录三	常用贸易词汇 (경제 무역 용어)	351

第一篇 貿易會話

제 1 편 무역 회화

第一课 到达韩国

(제 1 과 한국에 도착해서)



1

中国人李路由于商务关系，第一次到韩国访问。在通过韩国海关时……

海 안녕하세요. 이 밖에도 또 신고할 물품이 있습니까?

李 아니오, 없습니다.

海 한국을 방문하시는 목적은요?

李 서울에서 처리할 사업상 용건이 있어서요.

海 어떤 사업을 하시는데요?

李 수출업을 합니다. 주로 전자제품과 컴퓨터게임을 취급하죠.

海 이것이 수하물의 전부입니까?

李 네, 이번 여행에 가져온 것은 이것 하나뿐입니다. 여긴 3박 4일만 머무를 예정입니다.

海 여권을 보여주시겠습니까?

李 네, 여기 있습니다.

海 좋습니다. 모든 게 다 맞는 것 같군요. 그럼 좋은 방문이 되
심시오.

李 고맙습니다. 안녕히 계세요.

2

在机场出口，韩国客户 H 公司的金昌镐迎接李路的到来。在此之前，两人虽然通过两个多月的电话，但是素未谋面。

金 리루 씨입니까? 김창호입니다. 지난 두 달여 간 리루 씨와
전화로 말씀을 나눴던 사람입니다.

李 안녕하세요. 큰 표지판에 제 이름을 써 들고 계셔서 정말
다행이에요. 그 표지판이 아니었더라면 못 찾았을 거예요.
마중을 나와주셔서 정말 고맙습니다. 저는 서울에 와본 적이
없어서요.

金 별 말씀을요. 모시게 되어 기쁩니다. 낯선 도시가 얼마나
어리둥절하게 만드는지 잘압니다.

李 네, 맞아요. 게다가 서울이 이렇게 큰 도시인 줄 몰랐어요.
착륙할 때 보니까 규모가 믿어지지 않더라구요.

金 아, 짐은 가지고 계시군요. 한국돈으로 환전하시겠어요? 여기서
바로 하실 수 있는데요...

李 네, 그러죠. 미화 1,000 달러를 환전했으면 하는데요. 괜찮을
까요?

金 그럼요, 문제없어요. 얼마 안 걸릴 거예요. 오늘은 여기가
붐비지도 않네요. 운이 좋으신데요.

李 잘 됐군요. 그런 다음엔 어디로 가죠?

金 저, 혹시 시장하지는 않으세요?

李 네 좀 시장하네요. 기내음식은 영 맞질 않아서요!

金 저도요. 한식당으로 모셔서 맛있는 음식을 대접해 드리죠. 그런 다음에 호텔에 체크인 해드리겠습니다. 괜찮으시죠?

李 좋습니다. 그렇게 하겠습니다. 앞장서시죠!



신고하다	[동]	申报
방문하다	[동]	访问
목적	[명]	目的, 目标
처리하다	[동]	处理
사업	[명]	事业, 生意, 买卖
수출	[명]	出口, 输出, 外销
전자제품	[명]	电子产品
게임	[명]	游戏, 比赛
수하물	[명]	随身行李, 行李
여권	[명]	护照
표지판	[명]	指示牌, 标志牌
다행	[명]	幸运, 万幸
마중	[명]	迎接, 出迎, 迎候
낯설다	[형]	面生, 陌生, 眼生
어리둥절하다	[형]	迷茫, 迷迷糊糊, 眼花缭乱

착륙하다	[동]	着陆, 降落
규모	[명]	规模, 范围
환전	[명]	换钱, 兑换
미화	[명]	美元
붐비다	[형]	混乱, 拥挤, 繁忙
시장하다	[형]	饿
기내	[명]	(飞)机内
한식당	[명]	韩式餐厅
앞장서다	[동]	站在前头, 带头, 领头, 打头



1. 根据课文内容, 回答下列问题。

- (1) 리루 씨가 한국을 방문하는 목적은 무엇입니까?
- (2) 리루 씨가 소속되어 있는 회사는 주로 무슨 업무를 취급합니까?
- (3) 리루 씨는 한국에서 며칠 체류할 겁니까?
- (4) 누가 공항으로 리루 씨를 마중하러 나왔습니까?
- (5) 리루 씨는 김창호 씨를 어떻게 찾았습니까?
- (6) 리루 씨는 서울에 몇 번 와 봤습니까?
- (7) 리루 씨는 공항에서 환전을 얼마나 했습니까?
- (8) 리루 씨와 김창호 씨는 환전을 하고 나서 어디로 향했습니까?